

吉洪諾夫詩集

人民文學出版社



吉洪諾夫詩集

人民文學出版社

一九五二年·北京

總 143 單 83 32 開 192 定價頁

吉洪諾夫詩集

林 陵 等 譯

* 版權所有 *

一九五二年十二月北京初版

人民文學出版社出版

(北京東四頭條胡同四號)

三聯·中華·商務·開明·聯發聯合組經

中國圖書發行公司總經售

(共印 50130 冊,內織錦套裝 30 冊,非賣品;

絹面線裝 100 冊;平裝 50000 冊)

京 1—50000 (平裝)

定價 5,300 元

Для меня является большой радостью,
что мои стихи прочтены китайскими
читателями на своем родном языке, мои
стихи, которые сейчас являются
информацией многим новым, демокре-
тически настроенным — народным Китаю.

Я должен принести свою искрен-
ную благодарность братским ки-
тайским поэтам, которые немало
внесли в переводы моих
стихов, преодолев ^{позитивные} трудности..

К. М. Фомин

1952 ²⁰/_{XI}

中國讀者將從自己祖國的語言中讀到我的詩，這對我是莫大的喜悅，這些讀者是今天強大的民主的新中國——人民中國的建設者。

我應當對那些兄弟的中國詩人致以真誠的感謝：他們在翻譯我的詩的時候，克服了詩歌上的一切困難，付出了不少的勞力。

尼·吉洪諾夫

一九五二，一一，二〇。

本書出版說明

尼古拉·吉洪諾夫是世界保衛和平的戰士，是蘇聯著名的大詩人和作家。他的詩曾三次榮獲斯大林文學獎金；敘事詩基洛夫和我們同在曾獲一九四一年斯大林文學獎金；格魯吉亞的春天、兩條巨流和在第二屆世界保衛和平大會上這三個組詩，曾分別獲得一九四八年和一九五一年斯大林文學獎金。

這本詩集選譯了詩人三次得獎作品中的主要詩篇；此外還選了一些其他年代的詩作。

我們所根據的原文版本是蘇聯國家文學書籍出版局一九五一年出版的吉洪諾夫選集第一卷；其中兩條巨流則根據一九五一年八月號旗雜誌。

組詩格魯吉亞的春天原包括四組詩，每組都另有標題，我們在這裏選譯的部分，祇用一個總的標題——格魯吉亞的春天。

註解部分是編校者加的。

人民文學出版社編輯部

一九五二年中蘇友好月

自傳

一八九六年十二月，我生在彼得堡一個工匠的家裏。我誕生的那所房子如今還依然站在赫爾岑街和捷爾仁斯基街的交叉處。赫爾岑●曾經一度在這所房子裏居住過。我度過童年和少年時期的那個環境，是不會促進人對藝術或文學的愛好的。大家都忙於平凡的工作。工資勉強夠得上養家；住的是狹小陰暗的房子，點的是煤油燈，辛辛苦苦地、一個銅板又一個銅板地積蓄點錢，希望孩子們即使能受中等教育也好。

我七歲時學會了讀書和寫字。起初我進了郵政總局街的市立學校，後來又入芳丹卡街的商業學校。書籍是我的主要的朋友。它們告訴我世界上的奇蹟、所有的國家、大地上一切美好的事物。由於快樂，或者由於同情那些在不公正、不平等、被壓迫之

● 赫爾岑 (1812—1870)，著名的俄羅斯作家、思想家及政論家。

下受苦受難的人們，我常常伏在書上歡笑和哭泣。

書籍使我思索着在生活中應該成爲一個什麼樣的人。我不愛那些兇狠的書，在那些書裏作者總是對人們大加嘲笑；我也不愛那些既不能使人愉快也不能使人悲傷的、內容空虛的書。我喜歡的是那些書，那裏有能够把樣樣事情都處理得很好的英雄，他們去幫助人們，爲真理而鬥爭，並能戰勝一切罪惡。受了書籍的影響，從童年起我就開始寫小說，我的小說的主角旅行過許多地方，爲被壓迫民族的自由而戰，他們是漂亮的、勇敢的、聰明的。我愛這樣的英雄，甚至他們在鬥爭中死了，我也不覺得傷心，因爲他們的行爲是正直的，他們什麼也不畏懼，不論是考驗或者死亡。

我歡喜地理和歷史。所以，在我親自繪圖和裝訂的那些作品裏，所描寫的事件常常從一個國家轉移到另一個國家。我從荷蘭人的壓迫下解放了馬來人，從外國人的壓迫下解放了中國人，從英國人的壓迫下解放了印度人。

十四歲的時候，我寫了最初的一篇詩：爲列夫·托爾斯泰的逝世而作。

一個巨大的城市在我的周圍生活着。它的街道、河岸、廣場的美麗，這許多俄羅斯詩人歌頌過的美麗，自然也助長了我的想像力。但是我也知道彼得堡的工廠區和那

些貧窮而無權的人們的生活。我看見過一九〇五年一月九日晚上皇宮廣場的血泊，●
看見過巡邏隊圍繞着取暖的燎火。在謝米諾夫聯隊『包圍』工業學院的時候，我曾經在
這個學院裏●；指揮這個聯隊的就是後來鎮壓莫斯科起義●的那個劊子手米恩上校●。
我從少年時代起就知道了什麼是革命。

讀完商業學校以後，我想繼續求學，希望成爲一個歷史學家或考古學家，然而這是
絕對不可能的。我不得已進海軍給養管理局服務。在那裏我遇上了第一次世界大戰。
十八歲時，我以輕騎兵的身分開始我的軍役。我曾經在波羅的海沿岸、在里加附
近同德國人作戰。在行軍和戰鬥中我走遍了波羅的海沿岸一帶，在興欽柏格受過傷，

● 一九〇五年一月九日，沙皇尼古拉第二下令槍殺手無寸鐵的請願工人，這一天有一千多工人被沙
皇軍隊擊斃，有兩千多工人受傷。

● 這是當時常常舉行有革命意義的政治集會的地點。

● 指一九〇五年十二月九日至十七日莫斯科工人武裝起義。

● I. A. 米恩 (1835—1906)，謝米諾夫聯隊的司令，一九〇六年被女教員B. B. 科諾普梁科娃

刺死。

在羅登卜斯參加過騎兵大進攻。我的詩集繁星下的生活就是那個時期遺留下來的。這是一些行軍記事詩，是一本抒情式的日記的零星散頁。在戰壕中、軍營裏、繁星下的道路上所經歷的生活，跟一所文學大學很少相像。淒涼的戰爭景象、戰友們的死亡，在我內心中引起了很大的驚恐。

驚恐漸漸轉變成了抗議，隨着四周荒原的擴展，這抗議也逐漸加強了，絕望籠罩着一切人的面孔，大火的火光成了常見的燈塔，然而它照見的却祇是失敗的道路。在世界大戰的戰場上，我們這一代的人度過了自己的青春時期。我在那些日子裏寫了些詩，但絲毫也沒有可能把它們發表。我需要寫出它們，正像需要同自己高聲談話一樣。這也就是說我在尋求把那些使我苦惱的懷疑傳達出來的方法。

我在一九一八年的春天復員。同年秋天，作爲一個志願軍加入紅軍，參加了在彼得格勒附近擊潰尤登尼奇的戰役。

國內戰爭結束了。我脫下紅軍的軍裝，決心要從事文學工作。可是，甚至於在我第二本詩集家釀的啤酒出版之後，我還在動搖。

我在寫給高爾基的一封信裏說，我不能祇做一個文學家。高爾基在回信上大大地

反駁了我這種思想。他寫道：「我不能祇投入文學裏去」，這句話說得太令人悲哀了。我希望你在這一點上是錯了，希望你投入的祇是文學，因為任何工作都要求一個人完全投入對這工作的愛好中。」

在我最初的兩本詩集寇羣和家釀的啤酒中，我想說的是那幾年存在我身上的那些複雜的感覺。一個青年人走進那掃除整個舊的生活制度的革命，走進那推翻一切阻礙十月勝利的勢力而開始創造人類還沒有過的新世界的革命了。

在五光十色的混亂的詩題之間，這個新世界以及它的主人——勝利的無產階級——給我的感覺，可以說是我寫詩的最主要的動機。描寫國內戰爭的詩歌以一篇短短的敘事詩沙密結束了，沙密寫的是一個印度孩子的故事。這篇敘事詩是我在學生時代寫的幾部不成熟的、關於殖民地國家革命鬥爭的小說的回聲。國內戰爭的主題，合理地和勝利地結束了我過去的創作，它是從繁星下的生活那本詩集的絕路中走出的道路。

後來，我又經過了一條複雜的探索的道路。如今回顧那些遼遠的年代，覺得又悲傷又可笑：在寫詩這一方面，曾經有過多少次不正確的、多餘的、錯誤的試驗，這些試驗並沒有使那堆積着十分不自然的複雜音響的詩獲得任何的創作發展，而且也不可

能這樣。

這毫無必要的複雜性的特點，我用了很長的時間，一直到經過英雄的尋求和荒野，踏上了引導我走出文字的叢莽的那條道路時，才把它從詩裏驅逐出去。

我同時也寫散文。一九二六至一九三四年之間，我出版過這幾部書：瓦姆白里、從海洋到海洋、人民的朋友、冒險的人、戰馬、遊牧者、戰爭、永遠的道路。

我略微談談遊牧者。這是一本關於土庫曼蘇維埃社會主義共和國的報告文學作品，它記錄了用社會主義方法改造蘇聯東部所進行的鬥爭。我很久以來都希望能親眼看見東方，這個願望後來實現了。我同一批作家漫遊過我們中亞細亞的許多地方，研究了蘇聯東部的人們和國家，而在這前後我還獨自去過。

戰爭這部小說，是企圖把掩蓋着戰爭如何發生、新的可怕的毀滅性武器如何被人採用這些事實的幕布微微揭開。這裏指的是作戰用的瓦斯、噴火器、噴瓦斯器的發

●這是吉洪諾夫的兩本詩集。英雄的尋求寫於一九二三至一九二九年之間；荒野寫於一九二六至一九三〇年之間。

明。這部作品也描寫了準備新的反蘇戰爭這個主題。

從一九二三年起，我把許多時間都用在研究我們高加索和外高加索一帶的共和國。幾乎每年我都要到山地的最遼遠的區域去，有時徒步，有時騎馬，沿着小路走到高山上的村落，一年一年地積蓄了豐富的材料，到現在也還沒有完全利用。

我常常翻過結冰和積雪的山隘，穿過原始的森林，爬上峯頂，在山間的草地上露宿，同山民一起過他們那種簡單刻苦的生活。有一次，我越過主峯到了蘇胡密[●]，坐上飛機飛到梯比利西，爲的是翻譯格魯吉亞著名詩人Г·萊昂尼捷[●]的敘事詩領袖的童年。

我們住在比梯比利西更高的茨赫涅梯。一個秋天的晚上，從郵遞員口中我們知道戰爭已經進行一星期了。我必須說一下，在這幾年以前，我曾初次訪問西歐各國，而它

● 黑海岸上的一座城市，蘇聯阿布哈齊亞自治共和國的首都。

● Г·Н·萊昂尼捷 (1899—)，共產黨員、詩人、格魯吉亞文學史家、格魯吉亞科學院院士、格魯吉亞最高蘇維埃代表。他所寫的敘事詩領袖的童年、柏爾紹烏拉、波爾陀哈拉及電影劇本朱爾加的盾牌，均曾獲得斯大林獎金。

們在我心中留下了極不愉快的印象。這是一九三五年。在巴黎舉行了保衛進步與和平大會。歐洲已經惶惶不安。法西斯分子耀武揚威。維也納的房屋還露着『舒茲朋德』起義後留下的缺口。我寫了一本詩集：友人的影子，在那裏我企圖表現出這個茫然失措和注定毀滅的歐洲，這個已經被人背信棄義地出賣給日益迫近的法西斯惡夢的歐洲。

就在格魯吉亞的這個小村子裏，我知道發生戰爭了。事情進展得很快。不出一個月，已經顯然可以看出白芬政府在竭力挑釁，打算威脅列寧格勒。一九三九年十一月三十日，蘇聯的軍隊開過芬蘭邊境答覆芬蘭反動分子的挑戰。我隨着軍隊走過了從里普波爾到維堡的道路。維堡的營帳這一組詩就是那些激烈的日子的鮮明回憶。

● 『舒茲朋德』意為『保衛同盟』，是奧國工人的武裝組織，成立於一九二四年。一九二七年七月十五日，維也納勞動者曾舉行示威反對法西斯勢力，在示威時與警察衝突，發生巷戰，工人死亡的約一百四十人，受傷的達一千五百人左右。

● 指一九三九年時的芬蘭反動政府，這個政府當時已投靠希特勒德國，請求英、法、美三國政府援助它反對蘇聯，並在距列寧格勒三十二公里處建築所謂『曼納林防線』。

自我離開軍隊重又從事和平的寫作工作起，一年還沒有過去，那使人呼吸困難的烏雲開始愈來愈濃了。暴風雨的臨近已經可以感到。一九四一年六月，我曾在里加出席第一屆拉脫維亞作家大會。拉脫維亞已經過着自由的日子，然而人民的敵人却暗地在威脅它。我離開後的第二天，法西斯的飛機轟炸了里加。

我又不得不穿上軍裝。在被圍的列寧格勒，我在列寧格勒前線政治處工作，擔任作家團的團長。

在被圍的時期，在列寧格勒之戰的九百天中，我寫了敘事詩基洛夫和我們同在、列寧格勒故事，詩集戰火的年代，以及一千多篇的報告文學作品、宣言、短論和日記式的記事。

戰爭結束後，當我們勝利的光輝照耀着全世界，過去被法西斯奴役的各國人民身上的枷鎖已經墜地的時候，我訪問了幾個斯拉夫國家，這次旅行的結果，就是寫了那些關於各兄弟國家人民的詩和一本報告文學作品保加利亞記事。

我八年沒有到格魯吉亞的谿谷和它美妙的山間了。我又懷着新的情感遊歷了這個兄弟國家。我的整個心靈都爲了它的發展而快樂，爲了眼看着繁榮起來的新的社會主

義格魯吉亞而快樂。我寫了一本詩集格魯吉亞的春天。

我譯過兄弟共和國的诗人們的許多詩歌；遠非所有的翻譯都是成功的，不過它們之中也有些詩還能比較正確地傳達出了作品的和詩人的真正特點。

我翻譯過格魯吉亞、亞美尼亞、烏茲別克、立陶宛的诗人們的作品。我也譯過裴多菲和其他匈牙利詩人的詩作以及匈牙利的民歌。

在參加保衛和平的工作中，我出席過許多次大會。在一九五〇年十一月華沙舉行的第二屆世界保衛和平大會上，正如全體到會的人一樣，我也從這個具有歷史意義的事件得到強烈的印象。大會以後，我寫了一組關於這次大會的詩，曾在一九五一年發表。

一九四九年冬天，應巴基斯坦進步人士——巴基斯坦作家——的邀請，蘇聯作家代表團被派往出席拉合爾的大會。我也加入了這個代表團。

離開蘇聯的邊境，越過興都庫什山脈和塞非庫赫山脈，穿過哈伯爾山口到拉合

● 裴多菲 (1823—1849) · 匈牙利最著名的革命詩人。